



Р. Р. Алимова

Актуальные процессы в испанском газетно-публицистическом дискурсе: грамматика и синтаксис

Алимова Рушания Рашитовна, канд. филол. наук,
доцент Кафедры испанского языка МГИМО МИД России.
ralimova@mail.ru

Аннотация. В статье на основе практических примеров рассматривается ряд актуальных процессов и особенностей грамматического характера в дискурсе современных газетных испанских СМИ.

Ключевые слова: газетно-публицистический дискурс, дискурс испанских СМИ, грамматические аспекты газетно-публицистического дискурса, нарушение грамматических стандартов в дискурсе СМИ.

Rosana Alimova

Actual processes in the Spanish journalist discourse: Grammar and Syntax

Abstract. In the article on the basis of practical examples the author considers a number of actual processes and features of grammatical character in a discourse of modern Spanish mass media.

Keywords: mass media discourse, discourse of the Spanish mass media, grammatical aspects of a journalist discourse, violation of grammatical standards in a discourse of mass media.

Газетно-публицистический дискурс Испании и происходящие в нем языковые процессы представляют сегодня особый научный интерес для лингвистического исследования. Дискурс газетных СМИ формирует собственное информационное пространство, обладая рядом отличительных характеристик: идеологической ориентированностью, моделированием событийной реальности, выполнением функции воздействия и привлечения внимания, формирования общественного мнения, а не просто отражением происходящего [1, с. 220; 2].

Придерживаясь лингвокогнитивного подхода в исследовании дискурса, в статье мы трактуем понятие дискурса как «как особую форму существования языка, в виде текста и одновременно «коммуникативного события», направленного на определенную аудиторию в определенный момент времени и в определенной социальной ситуации» [3, с. 31].

Испанский газетно-публицистический дискурс (ГПД) занимает особое место среди дискурсивных разновидностей, представляя собой исторически изменяющееся явление. Язык, обслуживающий общество, быстро реагирует на происходящие в нем изменения. Общественные трансформации как в зеркале отражаются в языке газетных СМИ. В общем комплексе СМИ газетам принадлежит особая роль, что связано с широким диапазоном жанрового профиля,

специализации, политических редакционных установок, информационной оперативностью газетных СМИ.

Испанская печатная пресса с первых своих шагов качественно отличалась от прессы других стран своим содержанием, информационной политикой и своеобразием [4]. Современный испанский газетно-публицистический дискурс сложился в результате стремительно сменяющегося действия языковых, исторических, политических, социальных факторов. В истории его становления и развития отразилась вся богатая история, традиции страны [5, с. 60]. На сегодняшний день ключевыми особенностями дискурса современной испанской газетной прессы являются: тематическая открытость, полемичность; доминирование субъективного фактора над объективным; высокая степень оценочности; экспрессия; появление широкого спектра лингвистических средств, с помощью которых формируется особая мифология газетного жанра [6, с. 150]; свобода поиска, распространения и содержательно-языковой подачи информации с ориентацией на информационные потребности и интересы потенциального читателя [7, с. 121]. Представляется важным особо подчеркнуть, что именно газетно-публицистический дискурс в полной мере отражает и вербализирует национально-культурное мировидение (термин В. А. Иовенко) испанцев, раскрывая их народный характер [8, с. 47–53].

Сегодня средства массовой информации образуют глобальную коммуникативную среду, развивающуюся по своим законам и обладающую специфическими механизмами воздействия на общественное мнение, социальные институты и культуру [9, с. 3]. Именно внутри дискурсивной среды в соответствии с происходящими изменениями в жизни страны и внешним влиянием, появляются и закрепляются новые грамматические образования, раскрывается их языковой и культурный потенциал, что делает необходимым глубокое и постоянное изучение грамматических явлений газетно-публицистического стиля речи.

Материалом исследования в настоящей статье послужила выборка текстов из испанских газетных изданий «El Mundo», «El País», «ABC», «La Vanguardia», вышедших в период с 2010 по 2017 гг. и их интернет-версий. Анализируемые примеры были заимствованы из различных разделов (политика, экономика, культура, наука, спорт и т. д.) и текстов разнообразной жанровой принадлежности.

В ходе проведенного анализа было отмечено, что в современном испанском ГПД достаточно часто наблюдается такое явление, как транспозиция, представляющая собой переход одной части речи в иную грамматическую категорию. Каждая часть речи, в зависимости от свойственных ей грамматических признаков и способов их выражения, имеет при транспозиционных процессах в современном испанском ГПД свою специфику. Среди наиболее распространенных переходных процессов выделяются субстантивация и адъективация. В первом случае наиболее часто встречаются субстантивированные прилагательные, замещающие эллиптические номинации: *las primarias*, *las regionales* — в значении «выборы соответствующего уровня», *la aseguradora*, *la transportadora* — в значении «компания соответствующего профиля», *la semifinal*, *el mundial* — в значении «игра, матч, полуфинал, чемпионат» и др.

Транспозиция играет важную роль в языковых процессах испанского ГПД, его устройстве и функционировании, проявляя себя в форме асимметрии в языке. Благодаря транспозиции расширяются прагматические возможности различных языковых единиц, их грамматический потенциал, растет эмоциональность и экспрессивность ГПД.

Нередким в текстах испанских газетных СМИ является и такое синтаксическое явление, как эллипсис, выступающее средством языковой экономии. Информационная насыщенность окружающего социума и неизбежно газетно-публицистического дискурса, как «зеркала» происходящих в нем явлений различного порядка, возрастает, что актуализирует использование средств лингвистической экономии в тексте с целью более точной, оперативной и сжатой передачи мысли. В частности, в текстах испанского ГПД можно наблюдать пропуск артикля — как правило, при существительных во множественном числе в функции подлежащего, в особенности, когда им открывается заголовок (*Niños llegados de otras comunidades evitan el cierre de un colegio rural* (El País, 08/19/2012).

Грамматически обязательным, но часто опускаемым элементом в текстах испанских журналистов является и предлог. Например: *Novalalicia acata sentencia de devolución <de> preferentes y apuesta por arbitrajes* (El País, 17/07/2012). Однако все же наиболее частотными являются именной и глагольный эллипсис: *Detienen en México a un hijo de El Chapo, buscado en EE UU* (El País, 21/06/2012). *La Renta Mínima, bajo mínimos* (El País, 08/09/2012). В ряду случаев глагольного эллипсиса часто наблюдается пропуск глагола-связки, в особенности это касается вспомогательных

глаголов *ser*, *estar* (в атрибутивных конструкциях), а также глагола *decir* (в выражениях косвенной речи): *Mañana, Día Mundial del Malbec argentino* (El Mundo, 16/04/2012). Sarkozy: «*Si cae Grecia, cae Europa*» (El País, 01/10/11).

Активные трансформации в области функционирования грамматических средств в испанском ГПД можно выявить в случае выражения эмоциональной оценки, передачи значений сомнения и неуверенности, возможности и необходимости, радости и возмущения. Так, например, для выражения оценки и привлечения внимания читателя журналисты прибегают к использованию эмфатических конструкций с артиклем *lo*. [10, с. 54] При этом часты случаи употребления *lo* в функции косвенного объекта, не соответствующие грамматической норме: *A Maradona lo dieron una patada* (correcto: *le dieron*).

Многочисленные несоответствия грамматическим нормам можно выявить при употреблении в испанском ГПД прецедентных единиц. Наиболее часто это явление фиксируется в авторских колонках и комментариях, блогах журналистов, в задачи которых входит не просто информирование читателя, а выражение собственного отношения. Распространенность прецедентных единиц в газетной прессе определяется также тем, что они способны реализовать главный принцип публицистического стиля, — чередование экспрессии и стандарта [11, с. 25]. Так, борьба за формальное выражение гендерного равенства привела к широкому распространению политкорректных парных форм женского и мужского рода (*niñas y niños*), что проявилось в формировании во многих СМИ заведомо неправильных грамматически форм женского рода по прецедентной модели: *jóvenas y jóvenes; artistas (o artistas)*.

Очевидное изменение грамматических стандартов заметно сегодня в заголовках газетных СМИ Испании, являющихся специфической формой высказывания продуцента сообщения, определяющей дальнейшее прочтение читателем текста [12]. Заголовки проанализированных в ходе исследования современных испанских СМИ отличаются возрастающей информационной насыщенностью, лаконичностью, активным использованием страдательного залога, утвердительных конструкций, присутствием или наоборот (как у издания «ABC», наиболее стремящегося в своей практике к грамматически корректной подаче материала, в том числе и в заголовках) категорическим отсутствием характерных для стиля штампов и идиоматических клише. На языковую специфику заголовков оказывают влияние не только лингвистические тенденции, но особенности верстки, печати отдельных СМИ, редакционных традиций. В особенности отмеченные тенденции касаются глагольных заголовков. Нужно отметить, что в испанских газетных текстах большинство заголовков в целом содержит глаголы, что обусловлено самой грамматикой испанского языка. В них можно достаточно часто зафиксировать глаголы неличной формы: инфинитив, герундий или причастие, которые не обладают грамматическими формами времени, наклонения и лица, но выражают при этом аспектуальность действия (потенция реализации, действие в процессе развития, окончание действия и т.д.): *Vivir con o sin Red; Viviendo en el pasado; EEUU, dispuesto a dar ayuda a los damnificados por 'Gustav' en Cuba* (El Mundo, 12/11/2012).

Типичным для испанского ГПД является инверсия в заголовках, когда причастие выносится перед существительным, что еще больше подчеркивает результат действия: *Interceptada una patera con 35 inmigrantes en la costa de Granada* (El Mundo, 21/04/2015).

Характеризуя особенности грамматических единиц в испанском ГПД, нельзя не упомянуть о грамматических и синтаксических эвфимизмах, представляющих собой эвфемизмы формы и характеризующиеся сильной зависимостью от контекста. Грамматическими средствами выражения эвфемии выступают морфосинтаксические (эвфемистическая нагруженность некоторых показателей времени, числа, лица, рода, наклонения, залога) и синтаксические модели, основанные на пропуске или включении некоторых компонентов высказывания. В частности, для морфосинтаксической эвфемии (употребление неопределенно-личных, безличных, пассивных конструкций) характерно использование безличных структур с целью более абстрагированной и обобщенной, косвенной характеристики субъекта. В неопределенно-личных и безличных предложениях за счет сдвинутого значения категорий числа и лица это позволяет вуалировать и имперсонифицировать участников общения, придавая обобщенный характер высказыванию, создавая имплицитные смыслы. Взаимозаменяемость морфологических категориальных форм широко используется в текстах с целью манипуляции общественным сознанием (в сторону генерализации или придания неопределенности событиям) и часто подразумевает нежелание говорящего брать на себя персональную ответственность за определенные высказывания или действия, способствуя появлению той или иной оценочной реакции у читателя или

снижению их градуса (смягчению осуждения, критики и т. д.). Например: *Todo el mundo decía que había armas de destrucción masiva en Irak, y, con base en la información disponible, se decidió intervenir* (El Mundo, 07/05/2010). В данном случае «все» подразумевает США (редукция индивидуальных сем), а раз речь идет обо «всех», значит критика, осуждение здесь не уместны.

Подводя итог, следует констатировать, что проведенный анализ текстов свидетельствует о том, что испанский газетно-публицистический дискурс претерпевает эволюцию грамматических и синтаксических стандартов: при этом отмечается явное снижение языковой планки с целью обеспечения большей экспрессивности, привлечения внимания читателя, реализации манипулятивных и воздействующих функций на общественное сознание. Исследуемый дискурс характеризуется двойным статусом представителей социума и представителей СМИ как коллективного адресанта и адресата, что обуславливает развитие интеракции, которая лежит в основе трансформации грамматических явлений. Достижения коммуникативной цели адресанта сообщения происходит путем повышения выразительности грамматических средств, воплощающих ценностные приоритеты общества (положительный градус), и выразительности языковых средств, которые являются воплощением негативных явлений. Параметры языкового воплощения грамматических явлений определяются коммуникативной целью сообщения, чем объясняются попытки сообщить текстам большую выразительность, информационную насыщенность при одновременной экономии грамматических средств и лаконичности изложения. Среди других выявленных отличительных черт следует также отметить отбор грамматических средств в современных испанских газетных СМИ в соответствии с принципом их доходчивости, переосмысление грамматических стандартов и актуальных тенденций других стилей для нужд публицистики, формирование типичных для ГПД и отдельных испанских изданий грамматических стереотипов, клише.

Современный испанский газетно-публицистический дискурс совмещает в себе одновременно черты письменной и устной речи, а плотность его каналов и лингвистические возможности приводят к широкому тиражированию качественно новых грамматических явлений. Можно заключить, что испанские журналисты сегодня достаточно свободно варьируют грамматические явления и их употребление в газетных текстах, хорошо при этом ощущая языковые возможности грамматических конструкций. Активными творцами языка являются не только журналисты, политики, публичные лица, но и обычные жители страны — носители языка. Хотя при этом грамматические нормативы и стандарты терпят все более значительный ущерб. Средства массовой информации и их дискурс в данном случае выступают своего рода «зеркалом» лингвистических изменений, происходящих в современном испанском языке, отражая его состояние на актуальном этапе развития, что свидетельствует о том, что выделенные тенденции в области функционирования грамматических явлений в испанском ГПД в ближайшем будущем будут возрастать.

Литература / References

1. Ларионова М. В. Пресуппозиция как способ манипулятивного воздействия (на примере испанского газетно-публицистического дискурса) // Вестник МГИМО, 2013. — № 2 (29). — С. 220–224.
2. Ларионова М. В. // Политический дискурс в парадигме научных исследований. II Международная научно-практическая конференция. Тюменский государственный университет, Институт филологии и журналистики. 2015. — С. 92–104.
3. Ларионова М. В. Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции?: монография / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. испанского языка. — М.: МГИМО-Университет, 2015. Серия «Научная школа МГИМО». — 327 с.
4. См., например: Романова Г. С., Иовенко В. А., Ларионова М. В. Испанский язык для международных. Уровни В2–С1: учеб.-метод. комплекс. — М.: МГИМО-Университет, 2014. — 379 с.; также Иванова С. В. Политический медиа-дискурс в фокусе лингвокультурологии // Политическая лингвистика. Вып. 1 (24). — Екатеринбург, 2008. — 205 с.
5. Козлова М. М. История журналистики зарубежных стран. — Ульяновск: УлГТУ, 2009. — 100 с.
6. Синепупова О. С. Оценочная «картина мира» в публицистическом тексте: на материале печатных СМИ: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2007. — 173 с.

7. *Друскаева Л. Р.* Принципы типологии газетных речевых жанров // Язык современной публицистики: Сб. статей. — М.: Флинта, 2005. — С. 120–125.
8. *Иовенко В. А.* Национально-культурное мировидение в переводческом измерении. — М.: МГИМО-Университет, 2013. — 218 с.
9. *Алимова Р. Р.* Неология в современном испанском газетно-публицистическом дискурсе: деривационные и лексико-семантические процессы: Автореф. дисс... канд. филол. наук. — М., 2013. — 22 с.
10. Модальность в языке и речи: новые подходы к изучению / Сб. науч. тр. — Л.: Наука, 1978. — 388 с.
11. *Костомаров В. Г.* Русский язык на газетной полосе. — М.: МГУ, 1971. — 266 с.
12. *Верещинская Ю. В.* Испанский газетный заголовок: лингвопрагматический и национально-культурный аспекты. Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. — М.: 2013. — 22 с.